

科目コード／科目名 (Course Code / Course Title)	DM532／通訳翻訳学概論 (Introduction to Translation and Interpreting Studies)		
テーマ／サブタイトル等 (Theme / Subtitle)	Introductory Course of the Translator and Interpreter Training Program		
担当者名 (Instructor)	松下 佳世(MATSUSHITA KAYO)		
学期 (Semester)	秋学期(Fall Semester)	単位 (Credit)	2単位(2 Credits)
科目ナンバリング (Course Number)	ICC2231	言語 (Language)	英語 (English)
備考 (Notes)	基礎科目(一般)		

授業の目標(Course Objectives)

This is an introductory course of the Translator and Interpreter Training Program, designed to develop foundational competencies for translators and interpreters. The course aims to enable students to understand and appreciate the diverse roles, the working practices, and the necessary skills that characterize the profession today. It also explores the relationship between practice and theory.

授業の内容(Course Contents)

Through this course, students will learn about various aspects of translation and interpreting as "intercultural communication," focusing on the unique role they play in enabling participants from different linguistic and cultural backgrounds to understand each other. Through lectures and discussions, students will be introduced to basic theories and actual practices of translation and interpreting. In addition, professional translators and interpreters will be invited as guest speakers in order to deepen students' understanding of translation and interpreting in society.

授業計画(Course Schedule)

1. Introduction
2. Outline of basic theories in Translation Studies
3. What is equivalence?
4. Skopos Theory
5. Translation strategies
6. Norms in translation
7. Translation assignment and peer review
8. Outline of basic theories in Interpreting Studies
9. Gile's effort models
10. Theory of sense
11. Ethical issues in translation and interpreting
12. Translation in society (guest lecture)
13. Interpreting in society(guest lecture)
14. Summary

*The schedule may be subject to change.

授業時間外(予習・復習等)の学習(Study Required Outside of Class)

Each week, students will be given materials to read or watch before class. In addition, students are required to submit a reaction paper at the end of each class reflecting on what they have learned. Students are also expected to submit written assignments when instructed and actively participate in discussions.

成績評価方法・基準(Evaluation)

Final Report(40%)/Attendance and class contribution(30%)/Written assignment(30%)

テキスト(Textbooks)

Reading materials will either be distributed in class or posted on Blackboard.

参考文献(Readings)

1. Munday, J.. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* 4th ed.. Routledge (ISBN:1138912557)
2. Pöchhacker, F.. 2016. *Introducing Interpreting Studies* 2nd ed.. Routledge (ISBN:0415742722)
3. Pöchhacker, F. & Schlesinger, M. (Eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. Routledge (ISBN:0415224780)
4. Pym, A.. 2014. *Exploring Translation Theories* 2nd ed.. Routledge (ISBN:041583791X)
5. Venuti, L.. 2012. *The Translation Studies Reader* 3rd ed.. Routledge (ISBN:0415613485)

その他(HP等)(Others(e.g.HP))

An advanced level of English and Japanese proficiency is needed to complete this course successfully. International students who wish to take this course need to be placed in J6 or above after taking Rikkyo's Japanese placement test.

注意事項(Notice)